

PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a Bosnou a Hercegovinou, ktorou sa zakladá rámec pre účasť Bosny a Hercegoviny na operáciách krízového riadenia Európskej únie

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

BOSNA A HERCEGOVINA

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

keďže:

- (1) Európska únia (EÚ) sa môže rozhodnúť konať v oblasti krízového riadenia.
- (2) Európska únia rozhodne, či sa na účasť na operácii krízového riadenia EÚ pozvú tretie štáty. Bosna a Hercegovina môže prijať pozvanie Európskej únie a ponúknuť svoj príspevok. V takom prípade Európska únia rozhodne o prijatí navrhovaného príspevku Bosny a Hercegoviny.
- (3) Podmienky účasti Bosny a Hercegoviny na operáciách krízového riadenia EÚ by sa mali ustanoviť v dohode, ktorou sa zakladá rámec pre prípadnú budúcu účasť, a nemali by sa vymedzovať jednotlivo pre každú operáciu.
- (4) Touto dohodou by nemala byť dotknutá autonómia rozhodovania Európskej únie ani skutočnosť, že Bosna a Hercegovina rozhodne o účasti na operácii krízového riadenia EÚ prípad od prípadu.
- (5) Takáto dohoda by sa mala týkať iba budúcich operácií krízového riadenia EÚ a nemali by ňou byť dotknuté prípadné existujúce dohody, ktoré upravujú účasť Bosny a Hercegoviny na operácii krízového riadenia EÚ, ktorá už prebieha,

SA DOHODLI TAKTO:

ODDIEL I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Rozhodnutia týkajúce sa účasti

1. Po rozhodnutí Európskej únie pozvať Bosnu a Hercegovinu na účasť na operácii krízového riadenia EÚ a po tom, čo sa Bosna a Hercegovina rozhodne zúčastniť, poskytne Bosna a Hercegovina Európskej únii informácie o svojom navrhovanom príspevku.
2. Hodnotenie príspevku Bosny a Hercegoviny zo strany Európskej únie sa uskutoční po porade s Bosnou a Hercegovinou.
3. Európska únia poskytne Bosne a Hercegovine čo najskôr odhad výšky možného príspevku na spoločné náklady operácie s cieľom pomôcť Bosne a Hercegovine pri formulovaní svojej ponuky.
4. Európska únia oznámi listom Bosne a Hercegovine výsledok posúdenia s cieľom zabezpečiť účasť Bosny a Hercegoviny v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 2

Rámec

1. Bosna a Hercegovina sa pripája k rozhodnutiu Rady, ktorým Rada Európskej únie rozhodne, že EÚ bude viesť operáciu krízového riadenia, a ku každému ďalšiemu rozhodnutiu, ktorým Rada Európskej únie rozhodne o rozšírení operácie krízového riadenia EÚ v súlade s ustanoveniami tejto dohody a akýchkoľvek potrebných vykonávacích dojednaní.
2. Príspevkom Bosny a Hercegoviny na operáciu krízového riadenia EÚ nie je dotknutá autonómia rozhodovania Európskej únie.

Článok 3

Postavenie personálu a ozbrojených síl

1. Postavenie personálu vyslaného Bosnou a Hercegovinou na operáciu civilného krízového riadenia EÚ a/alebo ozbrojených síl Bosny a Hercegoviny, ktoré sa podieľajú na operácii vojenského krízového riadenia EÚ, sa upravuje v dohode o postavení ozbrojených síl/misie, ak takáto dohoda bola uzavretá medzi Európskou úniou a štátom (štátmi), v ktorom (ktorých) sa táto operácia vedie.
2. Postavenie personálu vyslaného na veliteľstvo alebo do veliteľských štruktúr umiestnených mimo územia štátu (štátov), na území ktorého (ktorých) sa operácia krízového riadenia EÚ vedie, upravujú dojednania medzi veliteľstvom a príslušnými veliteľskými štruktúrami a Bosnou a Hercegovinou.
3. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení ozbrojených síl/misie uvedená v odseku 1, Bosna a Hercegovina uplatňuje súdnu právomoc nad svojím personálom, ktorý sa zúčastňuje na operácii krízového riadenia EÚ. V prípadoch, v ktorých ozbrojené sily Bosny a Hercegoviny operujú na palube plavidla alebo lietadla členského štátu EÚ, tento členský štát vykonáva svoju právomoc v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a postupmi.
4. Bosna a Hercegovina je zodpovedná za prerokovanie každého nároku súvisiaceho s účasťou na operácii krízového riadenia EÚ, ktorý si uplatní ktokoľvek z jej personálu alebo ktorý sa kohokoľvek z jej personálu týka. Bosna a Hercegovina je zodpovedná za začatie konania, najmä súdneho alebo disciplinárneho, voči komukoľvek zo svojho personálu v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi.
5. Zmluvné strany súhlasia s tým, že sa vzdajú akýchkoľvek vzájomných nárokov, ktoré nie sú zmluvnými nárokmi, za poškodenie, stratu alebo zničenie majetku, ktorý zmluvné strany vlastnia/používajú, alebo za zranenia alebo smrť členov personálu každej zmluvnej strany, ktoré sú následkom plnenia ich služobných povinností v súvislosti s činnosťami vykonávanými podľa tejto dohody, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia.
6. Bosna a Hercegovina sa zaväzuje vydať vyhlásenie o vzdaní sa nárokov voči ktorémukoľvek štátu, ktorý sa zúčastňuje na operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Bosna a Hercegovina, a urobiť tak pri podpísaní tejto dohody.
7. Európska únia sa zaväzuje zabezpečiť, aby členské štáty Európskej únie vydali vyhlásenie o vzdaní sa nárokov v súvislosti s akoukoľvek budúcou účasťou Bosny a Hercegoviny na operácii krízového riadenia EÚ, a urobiť tak pri podpísaní tejto dohody.

Článok 4

Utajované skutočnosti

1. Bosna a Hercegovina prijme primerané opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby utajované skutočnosti EÚ boli chránené v súlade s bezpečnostnými nariadeniami Rady Európskej únie, ktoré sú obsiahnuté v rozhodnutí Rady 2011/292/EÚ z 31. marca 2011 o bezpečnostných predpisoch na ochranu utajovaných skutočností EÚ ⁽¹⁾, a v súlade s ďalšími usmerneniami vydanými príslušnými orgánmi vrátane veliteľa operácie EÚ, pokiaľ ide o operáciu vojenského krízového riadenia EÚ, alebo veliteľa misie EÚ, pokiaľ ide o operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 141, 27.5.2011, s. 17.

2. Ak EÚ a Bosna a Hercegovina uzavreli dohodu o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností, ustanovenia takejto dohody sa uplatňujú v kontexte operácie krízového riadenia EÚ.

ODDIEL II

USTANOVENIA O ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH CIVILNÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA

Článok 5

Personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia EÚ

1. Bosna a Hercegovina zabezpečuje, aby jej personál vyslaný v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ vykonával svoju misiu v súlade s:

- a) rozhodnutím Rady a následnými zmenami a doplneniami, ako sa uvádza v článku 2 ods. 1;
- b) operačným plánom;
- c) vykonávacími opatreniami.

2. Bosna a Hercegovina včas oboznamuje veliteľa misie operácie civilného krízového riadenia EÚ a vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku s každou zmenou svojho príspevku na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

3. Personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia EÚ sa podrobí lekárskej prehliadke, očkovaniu a má od príslušného orgánu Bosny a Hercegoviny lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje služobné povinnosti. Personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia EÚ predloží kópiu tohto potvrdenia.

Článok 6

Velenie

1. Personál, ktorý vysiela Bosna a Hercegovina, má pri výkone svojich služobných povinností a pri svojom konaní na zreteli výhradne záujmy operácie civilného krízového riadenia EÚ.

2. Všetok personál zostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.

3. Vnútroštátne orgány odovzdajú operačnú kontrolu Európskej únii.

4. Veliteľ misie preberá zodpovednosť za operáciu civilného krízového riadenia EÚ a vykonáva velenie a riadenie misie na mieste pôsobenia.

5. Veliteľ misie velí operácii civilného krízového riadenia EÚ a zabezpečuje jej každodenné riadenie.

6. Bosna a Hercegovina má rovnaké práva a povinnosti z hľadiska každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa na operácii zúčastňujú, v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v článku 2 ods. 1.

7. Veliteľ misie operácie civilného krízového riadenia EÚ zodpovedá za disciplinárnu kontrolu personálu operácie civilného krízového riadenia EÚ. V prípade potreby začne dotknutý vnútroštátny orgán disciplinárne konanie.

8. Bosna a Hercegovina ustanoví styčný bod národného kontingentu („NPC“), aby zastupoval jej národný kontingent v rámci operácie. NPC sa zodpovedá veliteľovi misie operácie civilného krízového riadenia EÚ v národných záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu kontingentu.

9. Rozhodnutie ukončiť operáciu prijíma Európska únia po porade s Bosnou a Hercegovinou, ak táto ku dňu ukončenia operácie stále prispieva na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

Článok 7

Finančné aspekty

1. Bosna a Hercegovina hradí všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii okrem prevádzkových nákladov, ako sa ustanovuje v prevádzkovom rozpočte operácie. Týmto postupom nie je dotknutý článok 8.
2. V prípade smrti, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickým alebo právnickým osobám pochádzajúcim zo štátov, na území ktorých sa operácia vedie, Bosna a Hercegovina po určení svojej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok ustanovených v uplatniteľnej dohode o postavení misie, ktorá je uvedená v článku 3 ods. 1.

Článok 8

Príspevok do prevádzkového rozpočtu

1. Bosna a Hercegovina prispieva na financovanie rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ.
2. Finančný príspevok Bosny a Hercegoviny do prevádzkového rozpočtu sa vypočíta na základe jedného z uvedených vzorcov, a to podľa toho, ktorého výsledkom je nižšia suma:
 - a) podiel referenčnej sumy, ktorý je úmerný pomeru HND Bosny a Hercegoviny k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich do prevádzkového rozpočtu operácie,
alebo
 - b) podiel referenčnej sumy na prevádzkovom rozpočte, ktorý je úmerný pomeru počtu členov personálu Bosny a Hercegoviny zúčastňujúcich sa na operácii k celkovému počtu členov personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa na operácii.
3. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 Bosna a Hercegovina neprispieva na financovanie diét vyplácaných personálu členských štátov Európskej únie.
4. Bez ohľadu na odsek 1 Európska únia v zásade oslobodzuje Bosnu a Hercegovinu od finančných príspevkov na určitú operáciu civilného krízového riadenia EÚ, keď:
 - a) Európska únia rozhodne, že Bosna a Hercegovina poskytuje značný príspevok, ktorý je pre túto operáciu podstatný,
alebo
 - b) Bosna a Hercegovina má taký HND na osobu, ktorý nepresahuje HND žiadneho členského štátu Európskej únie.
5. Veliteľ misie operácie civilného krízového riadenia EÚ a príslušné administratívne útvary Bosny a Hercegoviny podpisujú dohodu o platbe príspevkov Bosny a Hercegoviny do prevádzkového rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ. Uvedená dohoda zahŕňa okrem iného ustanovenia o:
 - a) príslušnej sume;
 - b) spôsobe platby finančného príspevku;
 - c) postupe pri audite.

ODDIEL III

USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH VOJENSKÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA

Článok 9

Účasť na operácii vojenského krízového riadenia EÚ

1. Bosna a Hercegovina zabezpečuje, aby jej ozbrojené sily a personál, ktorí sa zúčastňujú na operácii vojenského krízového riadenia EÚ, vykonávali svoju misiu v súlade s:
 - a) rozhodnutím Rady a následnými zmenami a doplneniami, ako sa uvádza v článku 2 ods. 1;
 - b) operačným plánom;
 - c) vykonávacími opatreniami.
2. Personál, ktorý vyslala Bosna a Hercegovina, má pri výkone svojich služobných povinností a pri svojom konaní na zreteli výhradne záujmy operácie vojenského krízového riadenia EÚ.
3. Bosna a Hercegovina včas oboznamuje veliteľa operácie EÚ s každou zmenou týkajúcou sa svojej účasti na operácii.

Článok 10

Velenie

1. Všetci príslušníci ozbrojených síl a personál, ktorí sa zúčastňujú na vojenskej operácii krízového riadenia EÚ, zostávajú v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.
2. Vnútroštátne orgány odovzdajú operatívne a taktické velenie a/alebo kontrolu svojich ozbrojených síl a personálu veliteľovi operácie EÚ, ktorý má právo delegovať svoje právomoci.
3. Bosna a Hercegovina má rovnaké práva a povinnosti z hľadiska každodenného riadenia operácie ako zúčastnené členské štáty Európskej únie.
4. Veliteľ operácie EÚ môže po porade s Bosnou a Hercegovinou kedykoľvek požiadať, aby Bosna a Hercegovina zrušila svoj príspevok.
5. Bosna a Hercegovina vymenuje vysokého vojenského zástupcu (ďalej len „SMR“ – Senior Military Representative), ktorý má za úlohu zastupovať kontingent Bosny a Hercegoviny na operácii vojenského krízového riadenia EÚ. SMR sa radí s veliteľom ozbrojených síl EÚ vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa operácie a zodpovedá za každodennú disciplínu kontingentu Bosny a Hercegoviny.

Článok 11

Finančné aspekty

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 12, Bosna a Hercegovina hradí všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii, pokiaľ tieto náklady nepodliehajú spoločnému financovaniu, ako je ustanovené v právnych nástrojoch uvedených v článku 2 ods. 1, ako aj v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP z 19. decembra 2011, ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie EÚ s vojenskými alebo obrannými dôsledkami (Athena) ⁽¹⁾.
2. V prípade smrti, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickým alebo právnickým osobám pochádzajúcim zo štátov, na území ktorých sa operácia vedie, Bosna a Hercegovina po určení svojej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok ustanovených v uplatniteľnej dohode o postavení ozbrojených síl, ktorá je uvedená v článku 3 ods. 1.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 23.12.2011, s. 35.

Článok 12

Príspevok na spoločné náklady

1. Bosna a Hercegovina prispieva na financovanie spoločných nákladov operácie vojenského krízového riadenia EÚ.
2. Finančný príspevok Bosny a Hercegoviny na spoločné náklady sa vypočíta na základe jedného z uvedených vzorcov, a to podľa toho, ktorého výsledkom je nižšia suma:

a) podiel na spoločných nákladoch, ktorý je úmerný pomeru HND Bosny a Hercegoviny k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich na spoločné náklady operácie,

alebo

b) podiel na spoločných nákladoch, ktorý je úmerný pomeru počtu členov personálu Bosny a Hercegoviny zúčastňujúcich sa na operácii k celkovému počtu členov personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa na operácii.

Ak sa použije vzorec podľa prvého pododseku písm. b) a keď Bosna a Hercegovina vysielala personál iba na veliteľstvo operácie alebo ozbrojených síl, použije sa pomer jej personálu k celkovému počtu členov personálu príslušného veliteľstva. V ostatných prípadoch ide o pomer všetkých členov personálu, ktorý vyslala Bosna a Hercegovina, k celkovému počtu členov personálu operácie.

3. Bez ohľadu na odsek 1 Európska únia oslobodzuje v zásade Bosnu a Hercegovinu od finančných príspevkov na spoločné náklady určitej operácie vojenského krízového riadenia EÚ, keď:

a) EÚ rozhodne, že Bosna a Hercegovina značne prispieva k prostriedkom a/alebo kapacitám, ktoré sú pre túto operáciu nevyhnutné,

alebo

b) Bosna a Hercegovina má taký HND na osobu, ktorý nepresahuje HND žiadneho členského štátu Európskej únie.

4. Uzavrie sa dohoda medzi správcom ustanoveným v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP a príslušnými správnymi orgánmi Bosny a Hercegoviny. Táto dohoda okrem iného zahŕňa ustanovenia o:

a) príslušnej sume;

b) spôsobe platby finančného príspevku;

c) postupe pri audite.

ODDIEL IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 13

Vykonávacie opatrenia dohody

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 8 ods. 5 a článku 12 ods. 4, vysoký predstaviteľ Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a príslušné orgány Bosny a Hercegoviny dohodnú všetky potrebné technické a správne opatrenia súvisiace s vykonávaním tejto dohody.

Článok 14

Neplnenie záväzkov

Ak si jedna zo zmluvných strán neplní svoje povinnosti ustanovené v tejto dohode, druhá zmluvná strana má právo túto dohodu ukončiť výpoveďou s jednomesačnou lehotou.

*Článok 15***Urovnávanie sporov**

Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi zmluvnými stranami riešia diplomatickou cestou.

*Článok 16***Nadobudnutie platnosti**

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako sa zmluvné strany navzájom informovali, že ukončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.
 2. Táto dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpísania.
 3. Táto dohoda podlieha pravidelnému preskúmaniu.
 4. Túto dohodu možno zmeniť a doplniť na základe vzájomnej písomnej dohody medzi zmluvnými stranami.
 5. Túto dohodu môže ktorákoľvek zmluvná strana vypovedať písomným oznámením o vypovedaní, ktoré odovzdá druhej zmluvnej strane. Toto vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po doručení oznámenia druhej zmluvnej strane.
 6. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom a bosnianskom, chorvátskom a srbskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade sporov má prednosť anglické znenie.
-

ZNENIE VYHLÁSENÍ**Znenie za členské štáty EÚ:**

„Členské štáty EÚ, ktoré uplatňujú rozhodnutie Rady EÚ o operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Bosna a Hercegovina, sa budú usilovať, pokiaľ to ich vnútroštátne právne systémy dovoľujú, vzdať sa podľa možnosti nárokov voči Bosne a Hercegovine v prípade úrazu alebo úmrtia personálu alebo škody na majetku či straty majetku, ktorý vlastní a ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- boli zapríčinené personálom Bosny a Hercegoviny pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ okrem prípadov hrubej nedbalosti alebo úmyselného zavinenia,
- alebo vznikli používaním majetku vo vlastníctve Bosny a Hercegoviny za podmienky, že majetok sa používal v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbalosti alebo úmyselného zavinenia personálom operácie krízového riadenia EÚ z Bosny a Hercegoviny, ktorý tento majetok používa.“

Znenie za Bosnu a Hercegovinu:

„Bosna a Hercegovina, ktorá uplatňuje rozhodnutie Rady EÚ o operácii krízového riadenia EÚ, sa bude usilovať, pokiaľ to jej vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov voči každému štátu zúčastňujúcemu sa na operácii krízového riadenia EÚ v prípade úrazu alebo úmrtia personálu alebo škody na majetku či straty majetku, ktorý vlastní a ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- boli zapríčinené personálom pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia,
 - alebo vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na operácii krízového riadenia EÚ za podmienky, že majetok sa používal v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbalosti alebo úmyselného zavinenia personálom operácie krízového riadenia EÚ, ktorý tento majetok používa.“
-